

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak jak jest napisane Ten wiele nie obfitował i ten mało nie miał za mało
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak jest napisane: Ten, kto (zebrał) wiele, nie miał za wiele, a ten, kto (zebrał) mało, nie miał za mało . ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak jest napisane: (Ten) wiele nie obfitował, i (ten) mało nie miał za mało*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, jak jest napisane (Ten) wiele nie obfitował i (ten) mało nie miał za mało
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zgodnie ze słowami: Ten, kto wiele zebrał, nie miał za wiele, a ten, kto mało, nie miał za mało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak jest napisane: Kto wiele <i>nazbierał</i> , nie miał za wiele, a kto mało <i>nazbierał</i> , nie miał za mało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako napisane: Kto wiele nazbierał, nie miał nazbyt; a kto mało nazbierał, nie miał mało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wiele, nie miał nazbyt, a kto mało, nie miał mniej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie miał za wiele ten, kto miał dużo. Nie miał za mało ten, kto miał niewiele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak napisano: Kto wiele zebrał, nie miał za wiele, a kto mało, nie miał za mało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jak napisano: Nie miał za wiele ten, kto miał dużo. Nie miał za mało ten, kto miał niewiele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jak jest napisane: Kto miał wiele, nie miał za dużo, a temu, kto miał mało, nie zabrakło.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zgodnie z tym, co jest napisane: „Kto [miał] dużo, nie miał za wiele, a kto trochę, nie miał za mało”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zgodnie z Pismem: Kto zebrał wiele, nie ma za wiele, a kto zebrał mało, ten nie ma za mało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zgodnie z tym, co zostało napisane: 'Kto miał dużo, nie miał za wiele, a kto miał niewiele, nie miał za mało.'

¹⁾ <x>20 16:18</x>

²⁾ W obu tych zdaniach występuje rozległa elipsa. Powinno być: "Ten, który zebrał wiele, nie obfitował; i ten, który zebrał mało, nie miał za mało".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як написано: Той, що мав багато, не мав надміру, а хто мав мало, не мав нестачі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jak jest napisane: Ten, co zebrał wiele, nie miał obfitości, a ten, co zebrał mało, nie miał mniej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak mówi Tanach: "Kto zebrał wiele, nie miał nic na zapas, a temu, kto zebrał mało, niczego nie brakło".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak jak jest napisane: "Kto miał dużo, nie miał za dużo, a kto miał mało, nie miał za mało".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pismo mówi: „Ten, kto zebrał wiele, nie miał za dużo, a temu, kto zebrał mało, niczego nie zabrakło”.